

ESTA EDICIÓN

Afrontar una edición de *Palomar* entraña tantos riesgos que solo puede uno imaginar que la decepción o la frustración esperan al final del empeño. Con todo, la cautivadora imagen de un texto límpido, en apariencia nítido, se diría que ingenuo a la vez que conciso, ocultando en realidad una fecunda y heteróclita enciclopedia, como si de un abigarrado palimpsesto se tratara, y una extrema sensibilidad poética hermanándose en el texto con su hechura científica y su naturaleza meditativa, han sido desde el principio el acicate principal para atreverse a acometer la tarea de compartir con el lector la cultura ingente y la literatura mayúscula de Calvino. Las humanidades estimulando la memoria cultural desde el subsuelo textual, la tradición bajo la creación; la tradición y el talento individual, T. S. Eliot *dixit*.

Hemos tomado como referencia la última edición original italiana, *Palomar*, Oscar Mondadori, Mondadori Libri, Milán, 2015, que reproduce el texto de la edición príncipe, publicada por Einaudi en Turín en noviembre de 1983, y nos hemos servido del texto de la traducción que llevó a cabo Aurora Bernárdez para la primera edición en español, publicada en octubre de 1985 por Alianza Editorial en su colección Alianza Tres.

Italo Calvino tuvo la suerte de contar con espléndidos traductores al español, que figuran, como no puede ser de

otro modo, en cada entrada bibliográfica. Con alguna excepción justificada por la necesidad de no desperdiciar las incontables anotaciones fruto del continuado uso académico de ediciones anteriores en español, hemos hecho siempre referencia a la última edición en lengua española, en aras de facilitar que el lector pueda acudir de forma más accesible a las ediciones vigentes.

En cuanto a las notas, baste decir que hemos hecho lo posible por no añadir las que pudieran resultar superfluas y, en cambio, no olvidar las imprescindibles. *Palomar* es un texto lingüísticamente diáfano y sencillo en sus referencias explícitas pero, como hemos señalado, dotado de un subsuelo erudito extremadamente fértil, de modo que nos hemos visto obligados no tanto a esclarecer el texto en sí cuanto a poner de relieve su densidad conceptual y contribuir como mejor hemos sabido a que el lector advierta la complejidad de las relaciones intratextuales e intertextuales que el texto establece de forma constante, y disfrute de la riqueza de sus alusiones, paráfrasis, ecos, analogías conscientes, reescrituras, versiones, glosas o evocaciones. El protagonismo de las referencias filosóficas y literarias en el aparato de notas se acomoda a la exuberancia y la transversalidad del conocimiento sobre el que el texto se asienta. Confiamos en que las felices jornadas de un escrutador en que se convirtieron en seguida las jornadas de trabajo de este anotador le sirvan al lector para enriquecer su lectura de este libro extraordinario que para muchos es la obra maestra de Italo Calvino, y para todos una joya de la literatura contemporánea, refulgente, híbrida, irónica, ambigua y, por consiguiente, compleja.